СТРУКТУРА ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА

ЛЕКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ АНАЛИЗА ТЕКСТА

- Краткое содержание переводимого текста
- Описание шрифтового варьирования
- Анализ текста на лексическом уровне
- Анализ текста на грамматическом уровне
- Анализ текста на синтаксическом уровне
- Определение стиля текста
- Определение эквивалентности
- Выбор модели перевода

Шрифтовое варьирование

- Курсив
- Жирный шрифт
- Подчеркивание
- Использование прописных букв

Лексический уровень

- Сокращения
- Аббревиатуры
- Использование названия фирм и брендов
- Термины (слова или словосочетания, которые имеют специальное, строго определенное значение в той или иной области науки и техники. Они точно выражают понятия, процессы и названия вещей, присущие какой-либо отрасли производства)

Морфологическое строение термина (1)

- <u>Простые</u>

Circuit - эл. цепь

Feeder - фидер

- <u>Сложные</u>

Flywheel - маховик

clock-work - часовой механизм

Морфологическое строение термина (2)

- Термины-словосочетания = многокомпонентные термины

trip coil - отключающая катушка
circuit breaker - выключатель, автомат
earth fault - замыкание на землю

NB!! В смысловом отношении ТС - цельные лексические единицы

Термины-словосочетания (1)

- а) словосочетания, в которых смысловая связь между компонентами выражена путем примыкания

load governor - регулятор мощности

brake landing - посадка с торможением

Термины-словосочетания (2)

- б) словосочетания, компоненты которых оформлены грамматически (с помощью предлога или наличия окончаний)

rate of exchange - валютный курс

braking with rocket - торможение при помощи ракетного двигателя

Термины-словосочетания можно разделить на 3 типа:

- 1. Термины-словосочетания, компоненты которых являются словами специального словаря

brake – тормоз

gear - привод, шестерня

- самостоятельны

- могут употребляться вне данного сочетания, сохраняя присущее каждому из них в отдельности значение

Однако термин-словосочетание, состоящий из этих компонентов, приобретает новое значение, обладающее известной смысловой самостоятельностью

- brake gear - тормозное оборудование
- cantilever beam - консольная балка
- electric motor - электродвигатель
- resistance coupling - связь через сопротивление
- ionic rectifier - ионный выпрямитель
- tripping arm - рычаг расцепления

Возможность их расчленения и выделения составляющих компонентов — самостоятельных терминов

- 2. Термины-словосочетания, в которых только один из компонентов является техническим термином, а второй относится к словам общеупотребительной лексики (Noun + Noun, Adjective + Noun)

back coupling - обратная связь

square signal - прямоугольный сигнал

variable capacitor - переменный конденсатор

air accumulator - резервуар сжатого воздуха

Вторым компонентом может быть термин, употребляемый в нескольких областях науки

- slide valve - золотник (теплотех.)
- controlling valve - клапан для впуска газа (авто)
- control valve - управляющая лампа (рад.)
- exhaust valve - выпускной клапан (гидротех., теплотех.)
- safety switch - аварийный выключатель
- locked switch - закрытая стрелка (ж.-д.)
- change-over switch - переключатель (эл.)
- change-tune switch - ручка настройки (рад.)

- Термины, в которых первый компонент (прилагательное) имеет специальное, специфическое для той или иной области науки или ряда связанных между собой наук значение

- resinous electricity - «резиновое» или «смоляное» электричество
- vitreous electricity - «стеклянное» электричество

Первый компонент указывает на то вещество, при трении о которое возникает данный вид электричества

Термины-словосочетания, второй компонент которых употребляется в основном значении, но в сочетании с первым компонентом является термином с самостоятельным, специфическим для определенной области техники значением

- electric eye - фотоэлемент
- atmospheric disturbances - атмосферные помехи

Характерное свойство ТС 2 типа - второй компонент, т. е. существительное, может принимать на себя значение всего сочетания и выступать в данном контексте как самостоятельный термин

- ***current*** - electric **cu**rrent
- ***charge*** - electric charge
- ***tube (valve)*** - thermionic tube (valve)

- 3. Термины-словосочетания, оба компонента которых представляют собой слова общеупотребительной лексики, и только сочетание этих слов является термином

- Oil line - нефтепровод
- Air suspension – пневматическая подвеска
- Air line – пневмо-линия, авиационная линия

Топонимы и антропонимы

- Топоним – тип реалий, представляющий собой разнообразные географические названия
- Антропоним - единичное имя собственное или совокупность имён собственных, идентифицирующих человека.

- Клишированные фразы

in accordance with, in compliance with, with the exception, with respect to, concerning

- Названия законодательных актов

- Цитаты